

Terra

Vol. 129

＜英語版＞

Contents (内容)

Time of “declaration” is coming closer this year as well. 今年も申告の時期が近づいて来ました / Consultation on tax declarations and acceptance of files 確定申告の相談・受付について / About municipal/prefectural tax 市・県民税申告について / Announcement from Yamato International Association (公財) 大和市国際化協会からののお知らせ / Emergency Medical Service at New Year's Time 年末年始の救急医療機関のご案内

Time of “declaration” is coming closer this year as well. 今年も申告の時期が近づいて来ました

あなたが得た収入にかかる税金には、所得税（国に払う税）と市・県民税（大和市及び神奈川県に払う税）の2つがあります。

「申告」の手続きについて

申告の手続きは、所得税の確定申告と市・県民税の申告の2種類があり
ます。所得税の確定申告は、税務署で、市・県民税申告は市役所で行います。

ただし、会社からの給与を受け取っている方で、年末調整済みの給与支払

報告書が勤務先から市に提出されている場合は、自分で申告する必要はありません。

かくてい しん こく ひつ よう かた れい
《確定申告が必要な方の例》

- 給与を2か所以上から受けている
 - 2015年中に会社を退職した
 - 所得税の還付を受ける(以下のAを確認してください)
 - 会社から給料を受け取っているが、年末調整がすんでいない(以下のBを確認してください)
 - 店などを経営していて、事業所得などがある
- 



A. 所得税の還付を受けられる可能性のある方の例

- ・扶養している本国の家族を年末調整時に申告していない
あ ん ぽう ほんごく かぞく ねん まつちようせいじ しんこく
- ・年末調整は済んでいるが、2015年中に入院や出産などで医療費が多く
ねん まつちようせい す ねんちゆう にいういん しつせん いりようひ びょう
 かった
- ・2015年中に納付した国民健康保険税等を年末調整時に申告していない
ねんちゆう のう ふ こく みんけんこく ほけんぜいとう ねん まつちようせいじ しんこく
- ・2015年中に住宅ローンを利用してマイホームを購入した
ねんちゆう じやたく りよう こうにやう

ねん まつちょうせい かた れい
B. 年末調整されていない方の例…

かいしゃとうげんせんちょうしゅうひょうかくにん
会社から受け取る源泉徴収票で確認します。

- ①の欄が空欄
- ②の欄に100円未満の端数がある
- ③の欄に2015年中に納付した
こくみんけんこうほふけんぜい きんがく はい
国民健康保険税の金額が入っていない

[illegible]

Consultation on tax declarations and acceptance of files

◎Term February 10 (Wed.) - March 15 (Tue.)

※ Excluding Saturdays and Sundays. Exceptions are Feb.21 and 28 (both Sunday), when acceptance of the file will be available.

◎Time

9:00 a.m. ~ 5:00 p.m. (Reception will open at 8:30 a.m.)

◎Place・Inquiry

Yamato Tax Office (Yamato Zeimusho)

5-14-22 Chuo, Yamato City

Tel. 046-262-9411(in Japanese)

◎What you need for filing

- (1) Personal Seal
- (2) Residence Card (Alien Registration certificate)
- (3) Proof of income during 2015 (withholding slip, account book, etc)
- (4) Receipts that prove your payments of the following expenses during 2015

National Health Insurance / National Pension / Life Insurance / Indemnity Insurance

- (5) In the case of tax return (Kanpu), bankbook or postal savings passbook
- (6) To declare your family members in your home country as dependents, attach the following documents listed below:

① Documents proving the relationship

Examples:

◎In the case of parents: your birth certificate

◎In the case of siblings: your and your siblings' birth certificates

◎In the case of a spouse: marriage certificate

◎In the case of a child: your child's birth certificate

② Documents proving your financial support of your family member

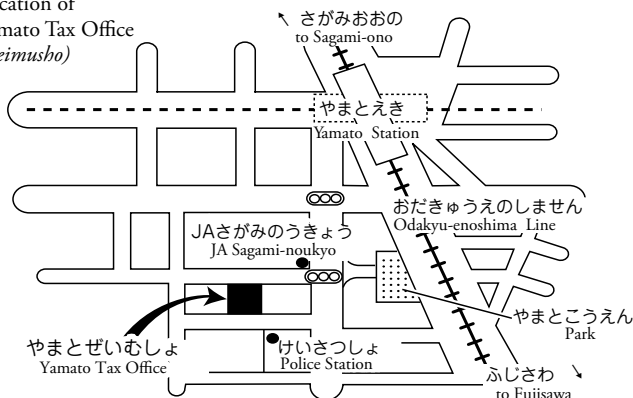
Example: a receipt of remittance, etc.

※ Japanese translation should be attached to all original documents.

※ This service is in Japanese only, so please bring your own interpreter, if needed.

※ Starting in 2016, if you want to claim family members in your country as dependents, you need to submit proofs of payment from the bank for each dependent. If you combine living expenses for multiple people and send them all to one person, only that person can be counted as a dependent. Also, sending them cash does not qualify as a proof of payment.

Location of
Yamato Tax Office
(Zeimusho)



About municipal / prefectural tax

You need to declare the total income during January 1st to December 31st 2015 and the situation of your supporting family to the local government where you reside as of January 1st 2016 for the municipal/prefectural tax declaration.

From of January 1st 2016, all who has an address in Yamato city needs to declare municipal / prefectural tax at the city office by March 15th (Tue), regardless of income.

確定申告の相談・受付について

◎期間 2月10日(水)から3月15日(火)まで

※土・日曜日は休みになります。ただし、2月21日、2月28日の日曜日は申告を受け付けます。

◎時間

午前9時～午後5時(受付は、8時30分より)

◎場所・問い合わせ先

大和税務署 大和市中央5-14-22

TEL 046-262-9411(日本語で)

◎申告に必要なもの

(1)印鑑

(2)在留カード(外国人登録証)

(3)2015年中の収入を明らかにするもの(源泉徴収票、帳簿など)

(4)2015年中に支払った次の証明書(控除証明書または領収書)

国民健康保険 / 国民年金 / 生命保険 / 地震保険

(5)還付申告の場合、銀行が郵便局の通帳

(6)本国の親族を扶養として申告する場合は以下の書類

①親族であることを証明する書類(その親族によって異なります。)

必要書類の例

◎両親の場合 自分(申告者)の出生証明書

◎兄弟(姉妹の場合) 自分(申告者)と兄弟(姉妹)の出生証明書

◎配偶者の場合 婚姻証明書

◎子どもの場合 子どもの出生証明書

◎親族を扶養していることを証明する書類(送金証明書等)

※いずれも原本に、翻訳を付けてください。

※申告相談は日本語で行いますので、日本語を話すことのできる方の同伴をお願いします。

※2016年以降、本国の親族を扶養親族とするには、各親族ごとに金融機関の送金証明書が必要になります。家族の生活費をまとめてひとりに送金した場合は、受取人以外は扶養親族にいられなくなります。また、現金での受け渡しは送金した証明にならなくなるので注意してください。



市・県民税申告について

市・県民税申告は、2015年1月1日から12月31日まで1年間すべての収入や扶養親族の状況などを2016年1月1日時点であなたが住んでいる市区町村に申告するものです。

2016年1月1日現在、大和市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、3月15日(火)までに市役所で市・県民税申告をしてください。

However, these cases are not required to declare:

- 1) Have finished income tax declaration (including tax return)
- 2) Person whom you live with declares you as a supporting family member.

※ The same documents will be required as listed in "tax declaration".

※ If the company doesn't file the report of income payment, you may need to declare it. Please confirm with your company for any clarifications.

If you don't file correctly, it may cause the following inconveniences:

- Taxation certificates, tax payment certificates, and certificates required for visa applications cannot be issued.
- Allowances, such as children allowance and school expense subsidies, will not be available.
- Difficulties will arise when you proceed to enter a nursery center or to settle in /renew public housing.
- Municipal/prefectural taxes, National Health Insurance taxes, and premiums for nursing-care insurance are not calculated appropriately.
- Other government services may not be received.

Inquiry about municipal/prefectural declaration

Municipal Tax Section, Yamato City Office

1-1-1 Shimotsuruma Yamato, Yamato City Office 2F Municipal Tax Section,

Municipal Resident Tax Subsection #1 & #2

Tel 046-260-5232~4 (in Japanese)

ただし、次の人は市・県民税申告の必要はありません。

- 1) 所得税の確定申告(還付申告を含む)をした。
- 2) 同居している同じ世帯の人の年末調整や確定申告で扶養親族になっている。

※申告に必要なものは、確定申告のところで案内しているものと同じです。

※給与支払報告書が勤務先から市に提出されていない場合、申告が必要になることがあります。不明な場合は、勤務先に確認してください。

正しく市・県民税申告をしないと、次のような影響が出る場合があります。

- ビザ申請の際に提出する課税証明書、納税証明書などが発行できない。
- 児童手当や就学援助などの各種手当が受けられない。
- 保育所の入所手続き・公営住宅の入居、更新手続きに支障が出る。
- 市・県民税や国民健康保険税、介護保険料などが正しく計算されない。
- そのほか、各種行政サービスを受けられない場合がある。

市・県民税申告についてのお問い合わせ

大和市役所市民税課 大和市下鶴間1-1-1

大和市役所2階

市民税課個人市民税第1担当・第2担当

電話046-260-5232~4 (日本語で)



Announcement from Yamato International Association (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

(公財) 大和市国際化協会からのお知らせ

Please ask the Yamato International Association regarding the following information.

Telephone : 046 - 260 - 5126 Fax : 046 - 260 - 5127

Email : pal@yamato-kokusai.or.jp

URL : http://www.yamato-kokusai.or.jp

Address : 8-6-12 Fukami-nishi, Shiyakusho Bunchosha 2F, Yamato-shi
(On the east side of Yamato Municipal Hospital)

Time : Mon. - Fri. 8:30 a.m. - 5:00 p.m.
(closed on holidays)

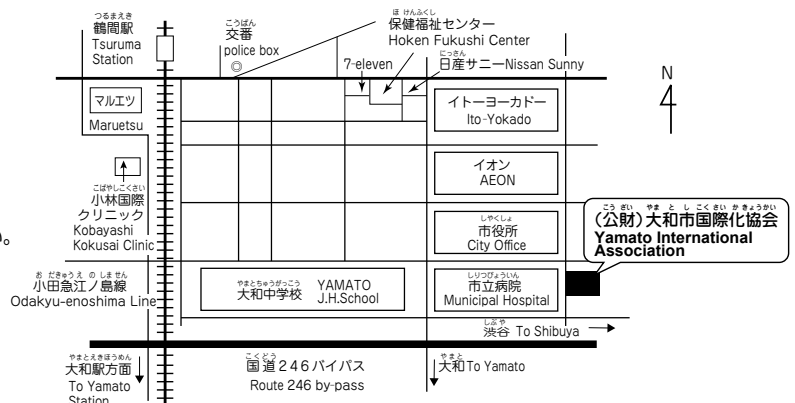
下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

Email : pal@yamato-kokusai.or.jp

URL : http://www.yamato-kokusai.or.jp

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)
月曜から金曜(祝祭日は除く)午前8時30分~午後5時



A Prevention Disaster Drill for Foreign Residents

外国人市民のための防災訓練

We are planning a prevention disaster drill for foreign residents. What do you do when a big disaster like an earthquake hits? We cannot predict when one will occur, so we need to prepare ourselves beforehand.

At the drill, you can try out emergency food. We are also planning cooperative workshops and an evacuation site patrol roleplaying session. Learn how to use emergency goods and other necessary knowledge to protect ourselves. We will be giving away some emergency goods to all participants.

Date: February 27, 2016 (Sat) 1:00 p.m. - 3:30 p.m. (tentative)

Place: Yamato Junior High School

Target: Foreign residents and their families

Fee: Free

外国人市民のための防災訓練を実施します。地震などの大災害が起きたとき、どのような行動をとればよいのでしょうか。災害はいつ起きるかわからないからこそ、事前に準備しておく必要があります。

当日の訓練では、非常食を試食することができます。また、参加者同士のワークショップや避難所巡回のロールプレイも予定しています。防災グッズの使い方や防災に関する豆知識を身につけましょう。参加者には防災グッズのプレゼントがあります。

日時: 2016年2月27日(土) 13:00~15:30(終了予定)

場所: 大和中学校

対象: 外国人市民とその家族どなたでも

費用: 無料



Emergency Medical Service at New Year's Time 【Dec. 2015 - Jan. 2016】

ねんまつ ねん し きゅうきゅう い りょう き かん あん ない ねん がつ ねん がつ
年末・年始の救急医療機関のご案内【2015年12月～2016年1月】

If you become sick at New Year's time, visit the following medical facilities. No interpreters are available there. So, if you need some assistance, please have someone who can speak Japanese accompany you.



ねんまつ ねん し たいちよう わる きゅうきゅう い りょう き かん
年末年始に体調が悪くなったら、救急医療機関に
かかってください。い か い りょう き かん 通訳員はい
ません。日本語を話すことができない方はできる限り
に ほん ご はな かに どう はん
日本語の話せる方を同伴してください。

● Internal Medicine / Pediatrics Patients for Mild Cases 内科・小児科で軽症の方

Date 診療日	Hours 診療時間	Reception 受付	Medical Facility 医療機関名
December 29 (Tue) 12月29日(火)	20:00～23:00	Until 22:45 22:45まで	Yamatoshi Chiiki Iryoh Center Kyujitsu Yakan Kyukan Shinryojo Address: 1-28-5 Tsuruma, Yamato Tel: 046-263-6800
December 30 (Wed)～ January 3 (Sun)	9:00～12:00	Until 11:45 11:45まで	やまと し ち いき いりょう せん じつ や かんきゅうかんしん りょうじょ 大和市地域医療センター 休日夜間急患診療所 住所: 大和市鶴間1-28-5 TEL: 046-263-6800
	14:00～17:00	Until 16:45 16:45まで	
12月30日(水)～1月3日(日)	20:00～23:00	Until 22:45 22:45まで	

● Internal Medicine / Pediatrics Patients for Serious Cases

内科・小児科で重症の方(曜日によって病院が異なります。)



Hours are 8:00 a.m. to 8:00 a.m. next day. どの日も診療時間は、8:00～翌朝8:00

Date 診療日	Medical Facility 医療機関名	Address 住所	Telephone 電話番号
December 29 (Tue) 12月29日(火)	Yamato Tokushu-kai Hospital やまと とくしゅうかい びやういん 大和徳洲会病院	4-5-5 Chuo, Yamato やまと しちゅうおう 大和市中心4-5-5	046-264-1111
December 30 (Wed) 12月30日(水)	Chuo-rinkan Hospital ちゅうおう りん かん びやういん 中央林間病院	4-14-18 Chuo-rinkan, Yamato やまと しちゅうおう りん かん 大和市中心林間4-14-18	046-275-0110
December 31 (Thu) 12月31日(木)	Internal Medicine ない か 内科	Minami-yamato Hospital みなみやまと びやういん 南大和病院	1331-2 Shimowada, Yamato やまと ししむ わだ 大和市下和田1331-2
	Pediatrics しょうに か 小児科	Yamato Municipal Hospital やまと しりつ びやういん 大和市立病院	8-3-6 Fukami-nishi, Yamato やまと し ふか み にし 大和市深見西8-3-6
January 1 (National Holiday) 1月1日(祝)	Sakuragaoka-chuo Hospital さくらが おか ちゅうおう びやういん 桜ヶ丘中央病院	1-7-1 Fukuda, Yamato やまと し ふく だ 大和市福田1-7-1	046-269-4111
January 2 (Sat) and 3 (Sun) 1月2日(土)、3日(日)	Yamato Municipal Hospital やまと しりつ びやういん 大和市立病院	8-3-6 Fukami-nishi, Yamato やまと し ふか み にし 大和市深見西8-3-6	046-260-0111

● Dental Service 歯科診療



Date 診療日	Hours 診療時間	Reception 受付	Medical Facility 医療機関名
December 29 (Tue)～January 3 (Sun) 12月29日(火)～1月3日(日)	9:00～12:00	Until 11:30 11:30まで	Yamato Kyujitsu Shika Shinryojo やまと きゅうじつ し か しんりょうじょ 大和休日歯科診療所
	13:00～16:00	Until 15:30 15:30まで	Yamato Shika Ishi-kaikan 2-1-25 Fukami-nishi, Yamato じゅうしや やまと し ふか み にし やまと し か い し かい かん ない 住所: 大和市深見西2-1-25 大和歯科医師会館内 TEL: 046-263-4107